



法界聖城 THE CITY OF DHARMA REALM, SACRAMENTO, CA

法界佛教總會 紀念宣公上人涅槃28週年法會

*DRBA Monasteries Commemorating
the 28th Anniversary of Venerable
Master Hua's Entering Nirvana*



六龜法界聖寺 DHARMA REALM SAGELY MONASTERY, LIUGUI, TAIWAN



台北法界佛教印經會 DHARMA REALM BUDDHIST BOOKS DISTRIBUTION SOCIETY, TAIPEI, TAIWAN



香港佛教講堂 HONG KONG BUDDHIST LECTURE HALL



金峰聖寺 GOLD SUMMIT MONASTERY, SEATTLE, WA



萬佛聖城 THE CITY OF TEN THOUSAND BUDDHAS, UKIAH, CA

宣公上人涅槃28週年全球紀念活動

The 28th Anniversary of the Venerable Master Hsuan Hua's Entering Nirvana Commemorated Around the World

林世菊 文/譯

Written and English Translated by Lin Shiju

2023年6月27日（農曆五月初十）是宣公上人涅槃廿八週年紀念日，上人住世時成立的法界佛教總會（法總）近30座分支道場，紛紛舉辦各項紀念法會，感恩上人以正法教化眾生，幫助大家增長福慧，成就道業。

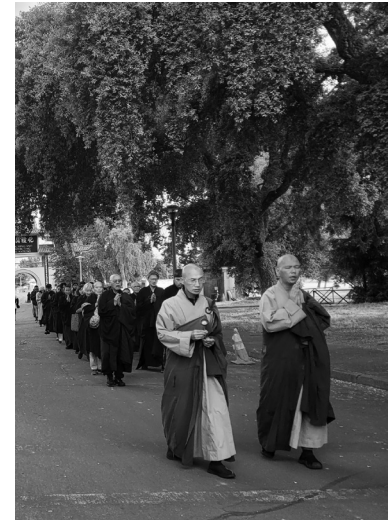
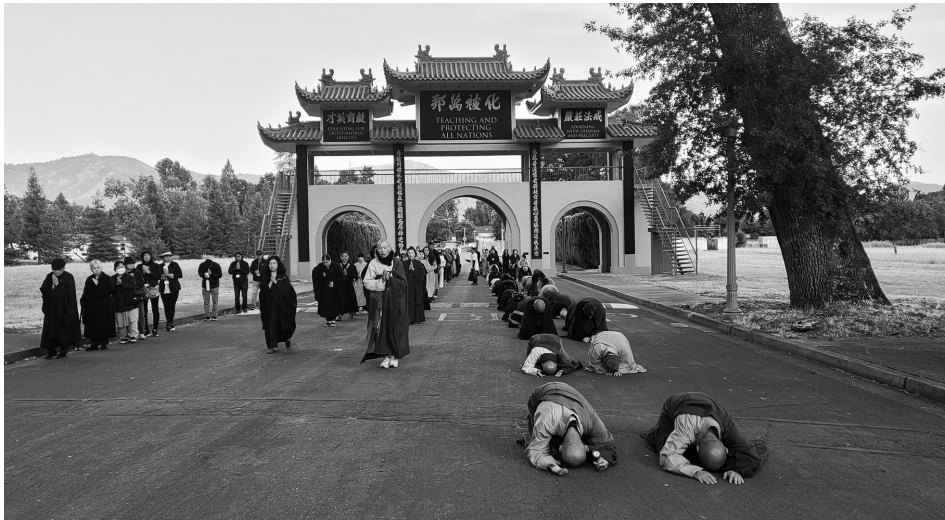
各地法會

法總的分支道場各自舉辦不同的法會，計有三週至四週的華嚴法會（念誦《華嚴經》）、三天的楞嚴法會（念誦《楞嚴經》）、念誦《阿彌陀經》、〈普賢行願品〉、〈普門品〉；禮拜〈華嚴懺〉、〈楞嚴懺〉、〈金剛懺〉、念佛法會、禮拜上人十八大願；以及三步一拜朝山等等，以法會功德普皆迴向、利益眾生的方式紀念上人。遍佈北美和馬來西亞、香港、台灣的多座分支道場紛紛舉行「傳供大典」，將香、花、燈、果、食、寶等供品，透過眾人之手，一一傳到佛前，以最誠摯之心追思上人的教化。

June 27, 2023 (the tenth day of the fifth month of the lunar calendar) is the 28th anniversary of Venerable Master Hsuan Hua's Entering Nirvana. Nearly thirty branch monasteries of the Dharma Realm Buddhist Association (DRBA), which were established when the Master was alive, held various commemorative Dharma assemblies or sessions to express their gratitude to the Venerable Master for teaching and transforming all living beings with the proper Dharma, helping everyone to increase their blessings and wisdom, and to realize the Way.

Dharma Assemblies

The branch temples of DRBA held different Dharma assemblies and sessions. These included reciting the *Avatamsaka Sutra* for three to four weeks, reciting the *Shurangama Sutra* for three days, *Amitabha Sutra*, “The Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva Chapter,” “The Universal Door Chapter;” bowing “the Avatamsaka Repentance,” “the Shurangama Repentance,” “the Vajra Repentance,” and Amitabha Session, bowing to the Venerable Master's Eighteen Vows; Three-step-one bow pilgrimage, to commemorate the Venerable Master in a way that all the merit of the Dharma assemblies would be dedicated to the benefit of all sentient beings. Many branch monasteries all over North America, Malaysia, Hong Kong, and Taiwan have held the “Grand Meal Offering Ceremony.” Incense, flowers, lamps, fruit, food, and jewels were offered one by one by the assemblies. With the utmost sincerity, everyone recalled the teachings of the Master.



2023年6月25日早上6點，萬佛聖城的法師帶領居士門開始朝山，地點從山門到祖師殿。

Dharma Masters lead the laypeople in a morning ritual of three steps one bow pilgrimage at CTTB from the Mountain Gate to the Patriarch Hall at 6:00 a.m. on June 25, 2023.

萬佛聖城紀念宣公上人涅槃法會

法界佛教總會樞紐萬佛聖城，自從疫情以來，第一次開放給信眾參加宣公上人涅槃紀念法會，除了舊金山灣區許多善信前來之外，還有遠自西雅圖、洛杉磯、長堤、乃至新加坡、馬來西亞、澳洲等地前來的法師和信眾，合計約1,500人，齊聚萬佛聖城，一起緬懷宣公上人對眾生的教化。

老弟子座談

6月24日晚間，由法總會長恒實法師主持座談。上人的美國老弟子恒來法師回憶道，萬佛聖城於1976年購置，恒實法師和他以及其他幾位，是該年在萬佛聖城受具足戒的第一批弟子。當時的萬佛殿還是原來州立療養院的體育館，雖然整修工作尚未就緒，但仍藉著三壇大戒為萬佛聖城開幕。

出家逾40年的美國比丘尼恒良法師則說，上人來美弘法的主要目標之一，是在西方建立正法僧團（注重

CTTB held Dharma Assembly commemorating Master Hua's Nirvana

DRBA's center, the City of Ten Thousand Buddhas (CTTB), was open to the public for the first time since the pandemic to participate in the commemoration of Master Hua's Nirvana. In addition to many people from the San Francisco Bay Area, there were also people from Seattle, Los Angeles, Long Beach, Australia, Malaysia, Singapore, and Taiwan. A total of about 1,500 people gathered in CTTB to cherish the memory of the teachings of Master Hua to sentient beings.

Senior Disciples Forum

On the evening of June 24, Reverend Heng Sure, president of DRBA, presided over the forum. Dharma Master Heng Lai, a senior American disciple of the Venerable Master, recalled that CTTB was purchased in 1976, and Reverend Sure, himself and several others were the first monastics to receive full ordination at CTTB that year. At that time, the Hall of Ten Thousand Buddhas was still the gymnasium of the former state hospital. Although the renovation work was not finished, the Threefold Platform Ordination was carried out there as the opening ceremony for CTTB.

Dharma Master Heng Liang, who has been a nun for more than forty years, said that one of the main goals of the Master's



清晨5點，萬佛殿開始傳八關齋戒。

The Eightfold Precepts were transmitted at 5:00 a.m. in the Buddha Hall of CTTB.

戒律，遵守佛制，日中一食，衣不離體），這是正法久住的必要條件。萬佛聖城今年7月中將舉行第15屆三壇大戒，受戒前的108天戒期中，戒子們必須完成背戒的功課，目前每天禮佛至少兩小時，有時甚至長達四小時，以期消除業障，正受戒體。

越南佛學作家阮風（武親道），在疫情間出版新書《多生多次》，討論此次百年大疫的因果。此書越南文版上市後，很快就賣破百萬本，目前已出英譯本。武親道旅美多年，曾任波音公司美國總工程師，以及卡內基美隆大學「生技創新電腦計算碩士研究所」所長。武親道指出，拜科技之賜，線上弘法無遠弗屆，法總好幾位法師的線上講法都很受歡迎。他建議在舉行法會、講法時，應以多種語文或譯文進行，以造福不同語文的族群。

宣公上人的老弟子易果參，是上人創辦的育良小學、培德中學首任校長。她說上人興學的宗旨是為不同宗教信仰的人，提供以佛教道理（例如不殺生）為基礎，又適用於大家的教育。易果參說：「這可相當具有挑戰性。」創校第一年，天主

coming to the United States was to promote the Dharma in the West by establishing a Sangha based on the proper Dharma with emphasis on the precepts, honoring the Buddha's regulations, eating one meal a day at noon, and always wearing the precept sash which are necessary conditions for the Dharma to live long in the world. CTTB will hold the fifteenth Threefold Platform Ordination in mid-July this year. During the 108-day precept period before receiving the precepts, the preceptees will have completed and memorized the precepts. Currently, they bow to the Buddha for at least two hours a day, sometimes even up to four hours, in order to eliminate their karmic obstacles in preparation to receiving the precept substance.

The Vietnamese Buddhist writer Nguyen Phong (John Vu) published a new book *Many Lives Many Times* during the pandemic, discussing the cause and effect of this once-in-a-century pandemic. After the Vietnamese version of this book was released, it quickly sold over one million copies, and the English translation *Many Lives Many Times* has been published. John Vu has lived in the United States for many years. He was the US chief engineer of Boeing Company and the director of Carnegie Mellon University's M.S. in Biotechnology, Innovation, and Computation (MSBIC) program. John Vu pointed out that thanks to the gift of science and technology, online teaching of the Dharma goes far and wide, and the online teachings of several Dharma Masters of DRBA are very popular. He suggested that teaching the Dharma and holding Dharma assemblies should be conducted in multiple languages or translations, so as to benefit ethnic groups with different languages.

Terri Nicholson, an old disciple of the Venerable Master, was

教于斌樞機主教來訪，全校師生到機場唱校歌「打定基礎」迎接來賓，校歌的中英文歌詞都是上人親自創作：

打定基礎（育良小學、培德中學第一首校歌）

哈囉哈囉請注意
趁年輕早打下做人基礎
報親恩敬元首
盡己力為國謀幸福

第一先把根扎穩
長大了才能真正利人利國
直到我們都覺悟
那時才能真正真正
造福世上每個眾生

豐富的佛法宴饗

萬佛聖城宣公上人涅槃28週年紀念法會於6月25日（週日）正式展開。早課後，緊接著傳授八關齋戒，近兩百位居士誠心受戒，希望至少一日一夜清淨持戒，臨命終時就能中品中生極樂世界。山門則有法師自清晨6時起，帶領兩百餘位居士，三步一拜朝山，直拜到祖師殿。

隨著大巴陸續抵達，這一天豐富的佛法宴饗也一一展開：念誦《普賢行願品》、普佛（禮拜諸佛）、經行至上人生前住過的無言堂，瞻仰釋迦牟尼佛、虛雲老和尚以及宣公上人的舍利；還有午齋前的「傳供大典」。

午齋是法總的法師們全天唯一的進食時刻，老病者除外。健康可口的食物，由廚房工作人員齊心協力完成。三明治小組凌晨一時半即起床，二時整下廚工作，因為小組部分成員希望準時參加紀

the first principal of Instilling Goodness Elementary School and Developing Virtue Secondary School founded by the Master. She said that the purpose of the Venerable Master's establishment of schools is to provide people of different religious beliefs with an education based on Buddhist principles (such as no killing) and applicable to everyone. Terri said, "This is quite challenging." In the first year of the school's founding, the Catholic Cardinal Yu Bin visited. All the teachers and students of the school went to the airport to sing the school song "Firm Foundation" to welcome him. The bilingual lyrics of the school song in Chinese and English were composed by Venerable Master:

Firm Foundation (IGDVS first school song)

*Hello, hello. All please pay attention.
While you're young is the time to build a firm foundation
For being a human person.
Kindness to our parents, Honoring the president,
Doing the very best we can to benefit our country,*

*First, we must build that deep foundation.
Then, when we grow up, we can truly help our land and everybody in it.
Until, finally, when we're all awake again, then we can truly benefit,
Truly, truly benefit every single being in the world.*

Abundant Dharma Feast

On Sunday, June 25, CTTB commemorated the 28th Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana. After morning recitation, the eightfold precepts were transmitted immediately. Nearly two-hundred lay people sincerely took the precepts, hoping to keep the precepts purely for at least one day and one night, so that they can be reborn in the Western Pure Land at the end of their lives. From the Mountain Gate, a group of more than two-hundred laypeople, led by Dharma Masters bowed three-step-one-bow until they reached the Patriarch Hall.

As the buses arrived one after another, the day's rich Buddhist feasts also unfolded one by one: reciting "The Practices and Vows of Samantabhadra Bodhisattva Chapter," bowing to the Buddhas and Bodhisattvas, walking to the Wordless Hall where the Venerable Master lived before, and paying homage to the relics of Shakyamuni Buddha, Venerable Master Xuyun, Venerable Master Hua; and the "Grand Meal Offering Ceremony" before lunch.



四眾弟子經行到無言堂瞻仰釋迦牟尼佛、虛雲老和尚以及宣公上人的舍利。

The four assemblies walk to the Wordless Hall to pay homage to the relics of Shakyamuni Buddha, Venerable Master Xuyun, and Venerable Master Hua.

念法會。她們在六個小時之內，做出二千份越式三明治，午齋結束時，幾乎一掃而空。除了「為療形枯、為成道業」的飲食之外，午齋中還有精神糧食——法師們的開示。

法師開示

法總會長恒實法師指出，上人一生活到老、學到老，知行合一；不僅建立僧團與道場、翻譯佛教經典、促進宗教交流之外，更藉興辦教育接引眾生。從育良小學、培德中學、法界佛教大學、僧伽居士訓練班、乃至為長者舉辦長青大學、也曾為東南亞難民成立救濟安置中心，提供各項訓練課程；法界佛教大學近年提供進修教育推廣課程 (extension.drbu.edu)，不必到法大註冊，也有若干課程可上；另有佛經翻譯委員會以及金剛菩提海月刊的出版品，都是上人的善巧教化之道。

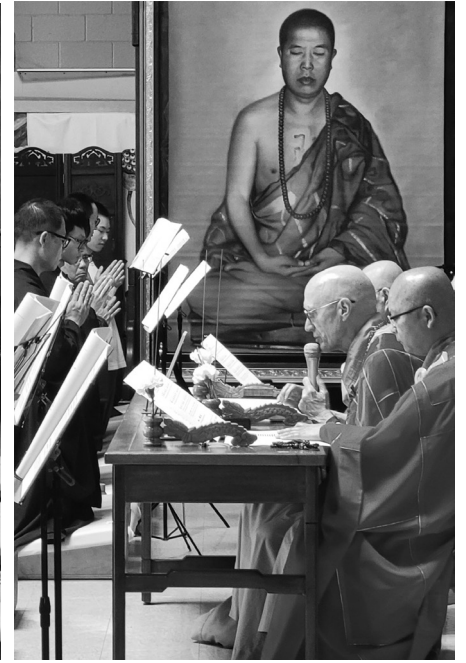
比丘尼恒良法師則表示，像今天這樣的場合，上人會說：「不要入寶山而空手回」，只要

A healthy and delicious lunch, prepared by the kitchen staff, is the only meal for monastics except for the elderly and sick to eat throughout the day. A team of sandwich makers woke up at 1:30 in the morning to start preparing at 2:00, so some members of the group could attend the commemorative Dharma assembly on time. They made 2,000 Vietnamese sandwiches in six hours, and by the end of lunch, they were almost gone. In addition to the diet “to keep the body from wasting away and accomplish the way,” there was also spiritual food at lunch—the Dharma talks by Dharma Masters.

Dharma Talks by Dharma Masters

Reverend Heng Sure, President of DRBA, pointed out that the Venerable Master lived and learned as he grew old, and his knowledge and practice were one. Not only did he establish monasteries, translate sutras, and promote religious dialogues, but he also gathered in sentient beings through education. Thus he founded Instilling Goodness Elementary School, Developing Virtue Secondary School, Dharma Realm Buddhist University, the Sangha and Laity Training Program, and even Evergreen University for the elderly, and a relief and resettlement center for Southeast Asian refugees, which provided various training courses. Dharma Realm Buddhist University has provided extension courses in recent years (extension.drbu.edu) whose students do not need to register at DRBU. There are also publications of the Buddhist Text Translation Society and the monthly journal Vajra Bodhi Sea, all of which are the Venerable Master's skillful teachings.

Dharma Master Heng Liang said that on occasions like today, the Venerable Master would say, “Don't enter the mountain of jewels and



2023年6月25日，萬佛聖城三皈五戒法會圓滿後合影。

Group photo after the Three Refuges and Five Precepts ceremony at CTTB on June 25, 2023.

你帶著萬佛聖城六大宗旨（不爭、不貪、不求、不自私、不自利、不打妄語）回家，每天實踐反省，無論身處何地，六大宗旨將帶給我們內在的和平、真正的快樂、智慧、清晰、自信和擺脫恐懼的自由。此外，當我們努力完善這些修行法門時，我們無形中直接造福世界，化難呈祥。「因此，今天請不要空手而歸！」

萬佛聖城方丈恒律法師指出，上人住世時經常說：「人心不可一日無喜神」，但如何做到呢？正如良法師所說，就是實行六大宗旨，如果能在日常生活中實行的話，就能使我們自信心、身體健康、人際關係、以及處理問題的能力都能提升改善。生活就是過日子，煩煩惱惱、快快樂樂都是過一天。「各位善知識，您的選擇是什麼？」

三皈五戒

萬佛聖城以及香港佛教講堂，都在6月25日紀念法會當天舉行三皈五戒，萬佛聖城的三皈五戒儀式由恒實法師、恒山法師、近永法師共同主持，合計61位善信參

leave empty-handed.” When you walk away with the six guiding principles of CTTB, no fighting, no greed, no seeking, no selfishness, no self-benefiting, and no lying, practice them and reflect upon yourself daily wherever we are. These six principles will bring us inner peace, true joy, wisdom, clarity, self-confidence and freedom from fear. In addition, when we strive to perfect these practices, we directly benefit the world and turn difficulties into auspiciousness. “Therefore, please don’t leave empty-handed today!”

Dharma Master Heng Lyu, the abbot of CTTB, pointed out that when the Venerable Master lived in this world, he often said, “One’s heart cannot be without joy for a day,” but how to do it? As Master Liang said, it is by implementing the six guiding principles. If we can implement them in our daily life, we can improve our self-confidence, physical health, interpersonal relationships, and ability to deal with problems. Life is just about living days. Worrying or being happy is living a day. “Good and wise advisers, what is your choice?”

Three Refuges and Five Precepts

The City of Ten Thousand Buddhas and the Hong Kong Buddhist Lecture Hall held the Three Refuge and Five



柏克萊聖寺於2023年6月27日舉辦出家法會。

Berkeley Buddhist Monastery held a leaving-home ceremony on June 27, 2023.

加。其中年紀最大的，是西雅圖居民張炳光老居士，高齡95，在生命的黃昏時刻掌握機會皈依佛門。年紀最小的，是一對住在洛杉磯的非洲裔三歲龍鳳雙胞胎，兩位小朋友都是皈依未受戒，但也得拜滿一萬拜才算完成皈依。來自新加坡的印度裔女居士茵迪拉·德薇表示，能在正法道場皈依受戒修行，非常高興。

香港佛教講堂的三皈五戒則由恒興法師主持，有40餘位來自中國、香港、馬來西亞的善信報名參加。這次因有中國團和馬來西亞團參加上人涅槃紀念法會，香港佛教講堂擠進了上百人。

剃度儀式

6月27日上人涅槃28週年正日這天，柏克萊佛寺舉行了剃度儀式，由恒實法師主持，為兩位福德因緣具足者圓頂，成為宣公上人法脈的新血輪。這真是紀念上人涅槃最有意義的活動之一，本刊將另以專文報導。

Precepts on the day of the commemorative ceremony on June 25.

The Three Refuge and Five Precepts ceremony in CTTB was co-hosted by Reverend Heng Sure, Dharma Master Heng Shan, and Dharma Master Jin Yong. A total of sixty-one laypeople signed up. Among them, the oldest was Zhang Bingguang, a resident of Seattle. He was ninety-five years old and seized the opportunity to convert to Buddhism at the twilight of his life. The youngest were twins: an African-American three-year-old boy and girl living in Los Angeles. Both children took refuge and will bow 10,000 bows to complete taking refuge. Indra Devi, an Indian female lay Buddhist from Singapore, said that she was very happy to take refuge in a bodhimanda of the Proper Dharma and hold the precepts.

The Three Refuges and Five Precepts at the Hong Kong Buddhist Lecture Hall was presided over by Dharma Master Heng Hing. More than forty people from China, Hong Kong, and Malaysia signed up to participate. This time, the Hong Kong Buddhist Lecture Hall was crowded with hundreds of people because the Chinese and Malaysian delegations participated in the Venerable Master's Nirvana Memorial Ceremony.

Shaving-head Ceremony

On June 27, the actual day of the 28th anniversary of the Venerable Master's Nirvana, a shaving-head ceremony took place at the Berkeley Buddhist Monastery, which was presided over by Reverend Heng Sure, who completed the head-shaving for two people who possessed good fortune and karma, and became the new blood of Venerable Master Hua's Dharma lineage. This is really one of the most meaningful events to



全球各地紀念法會及活動


印度王舍城是佛教聖地之一，宣化上人公益群基金的國際義工，於6月25日在王舍城分發糧食給133戶傷殘人士家庭，每戶獲得粟米粉、紅豆、花生油、糖、鹽等，份量為一個月之需。另送出了輪椅九張、拐杖50支。

同一天，另一群義工在非洲莫三比克當地政府規定的地區內，總共分發了1,777份食物。並教導這些領取食物的人，念誦「南無阿彌陀佛」，為他們遠種成佛之因。

在中國，宣化上人公益群基金的義工們，於6月25日分頭前往中國吉林省和遼寧省的山區，請當地民眾吃素，為貧困老人送衣服和食物。又在天津雨花齋製作多份素食飯盒，贈送給老人家，以濟貧和關懷老人的方式，表達對宣公上人的無限感恩。❀

🏠 万佛圣城 (中英文) 全球共修

Brief Introduction	Updates	Group Reports
--------------------	---------	---------------



DRBA-World Peace Global Recitation Event
City of Ten Thousand Buddhas
Wonderful Enlightenment Mountain
 ◆ Project ◆

15,000,000 Shurangama Mantra,
60,000,000 Great Compassion Mantra
group cultivation target
 (The group cultivation is on a yearly basis. We are in the sixth round.)
 The group cultivation is from **September 1, 2022 to August 31, 2023**

Shurangama Mantra

中文/English

Great Compassion Mantra

commemorate the Venerable Master's Nirvana, and we will give an account in a separate article.

Dharma Events in Observance of the 28th Anniversary of Venerable Master Hua's Entering Nirvana around the World

Rajagriha, India is one of the sacred places of Buddhism. International volunteers of WeChat Master Hua Public Welfare Group Fund distributed food to one hundred and thirty-three disabled families in Rajagriha on June 25. Each household received corn flour, red beans, peanut oil, sugar, and salt, which would be sufficient for one month. Nine wheelchairs and fifty crutches were also given away. On the same day, another group of

volunteers distributed a total of 1,777 meals in areas designated by the local government in Mozambique, Africa. Furthermore, the recipients were taught to recite "Namo Amitabha Buddha" as a cause for them to become Buddhas in the future.

In China, volunteers from the WeChat Master Hua Public Welfare Group Fund went separately to the mountainous areas of Jilin Province and Liaoning Province on June 25, inviting the local people to eat vegetarian food and delivering clothes and food to the elderly in need. They also made a number of vegetarian lunch boxes in Tianjin Yuhuzhai Restaurant and presented them to the elderly, expressing their infinite gratitude to the Venerable Master by a way of helping the poor and caring for the elderly. ❀